ПЕРЕВОДЧИК — АНГЛИЙСКИЙ / РУССКИЙ

Профессиональный опыт с 1997 г.: Письменный переводчик, устный переводчик, редактор, руководитель отдела переводов.

Имя, фамилия: Давид Гамлицкий

Email: gamlitsky@gmail.com

Год рождения: 1976

Устная часть экзамена IELTS: 8.5

ОПЫТ РАБОТЫ ПО ТРУДОВОЙ КНИЖКЕ

Период работы: С января 2019[1]

Письменный и устный переводчик и редактор, технический писатель (фриланс).

Тематики: ИТ, техническая, нефтегазовая.

Один из работодателей за этот период: «Шлюмберже» www.slb.com

Сфера деятельности компании: Крупнейшая в мире нефтесервисная компания.

- Устный переводчик на обучении «Эксплуатация и техобслуживание насосов», проводимом компанией NExT (дочерняя компания «Шлюмберже») для сотрудников компании «Карачаганак Петролиум Оперейтинг Б.В.» (КПО), г. Аксай, Казахстан.
  29 ноября – 7 декабря 2019 г. www.kpo.kz/ru
- Устный переводчик на обучении для сотрудников «Шлюмберже», ответственных за взрывчатые вещества. Сибирский центр обучения Шлюмберже, г. Тюмень.
  28 октября – 1 ноября 2019 г.
- Устный переводчик на обучении, проводимом компанией MiX Telematics для сотрудников «Шлюмберже» — установщиков автомобильных систем отслеживания. Сибирский центр обучения Шлюмберже, г. Тюмень.
  2–31 мая 2019 г. www.mixtelematics.com

Период работы: Сентябрь 2018 – Декабрь 2018

Должность: Технический переводчик. Устный переводчик. Полная занятость в офисе / на объекте строительства.

Работодатель: «СПК-Магистраль» www.spk-mag.ru

Сфера деятельности компании: Строительство трубопроводов.

Проект строительства участка берегового примыкания российского сектора газопровода «Турецкий Поток», Анапа, Россия.

Должностные обязанности: Устные и письменные переводы на проекте строительства — в городском офисе и на объекте.

Период работы: Июль 2016 – Август 2018

---

[1] Отсутствует в трудовой книжке.

Должность: Технический переводчик. Устный переводчик. Администратор Memsource. Полная занятость в офисе / на объекте строительства.

Работодатель: ЗАО «ШТРАБАГ» www.strabag.com

Сфера деятельности компании: Строительство

Проект строительства участка микротоннелей берегового примыкания российского сектора — проект морского участка газопровода «Южный Поток» / «Турецкий Поток», Анапа, Россия, с участием дочерней компании Züblin AG:

youtu.be/nAxuv1_xpXY

Должностные обязанности: Устные и письменные переводы на проекте строительства — в городском офисе и на объекте (участок микротоннелей) в составе группы переводчиков. Администратор в онлайн-системе памяти переводов Memsource — назначение заданий переводчикам, контроль выполнения, редактирование.

Период работы: Октябрь 2015 – Июль 2016[2]

Письменный и устный переводчик и редактор (фриланс).

Тематики: Технические, нефтегазовые (Проект «Ямал СПГ»).

Устный переводчик Ника Вуйчича в его туре по России и Беларуси в 2016 г.:

youtu.be/eHU9-snsKJI

Апрель — безостановочный 8-дневный тур по 4 городам России (Москва, Екатеринбург, Челябинск, Сочи) и 1 городу в Беларуси (Минск). Основные события: выступления на крупнейших сценах (стадионы, концертные залы). Другие события: встречи с читателями, пресс-конференции, телепрограммы, интервью.

Ноябрь — одно выступление в Казани.

Период работы: Октябрь 2011 – Октябрь 2015

Должность: Технический переводчик и редактор. Устный переводчик. Полная занятость в офисе / на объекте строительства.

Работодатель: «Шеврон Нефтегаз Инк.»

Сфера деятельности компании: Филиал одной из крупнейших нефтегазовых компаний мира: www.chevron.com

Непосредственный работодатель: «Мастерворд Сервисиз» (г. Хьюстон, США). www.masterword.com

Сфера деятельности компании: Языковые услуги.

Проект расширения Каспийского Трубопроводного Консорциума (КТК), г. Новороссийск, Россия:

https://www.cpc.ru/ru/about/pages/general.aspx

Должностные обязанности: Переводы на проекте строительства — в городском офисе и на объекте (резервуарный парк и морской терминал) в составе группы переводчиков. Устные переводы на ежедневных совещаниях, совещаниях руководства, семинарах программы БПТ («Без происшествий и травм»), проводимых компанией JMJ. Память переводов (CAT): MemoQ, Memsource.

Период работы: Июнь 2009 – Октябрь 2011

Должность: Ведущий редактор. Технический переводчик (письм. / устн.). Полная занятость в

---

[2] Отсутствует в трудовой книжке.

офисе / командировки и поездки к заказчикам.

Работодатель: ООО «ТехИнпут», г. Москва. www.techinput.ru

Сфера деятельности компании: Консалтинг в нефтегазовой промышленности.

Должностные обязанности: Перевод крупных документов для нефтегазовой промышленности (апстрим — морская добыча, даунстрим — резервуарные парки и НПЗ), аналитических материалов. Контроль единообразия терминологии и качества переводов. Память переводов: SDL Trados Studio. Редактирование.

Многочисленные устные переводы (последовательные, параллельные и шушотаж) на различных мероприятиях в ведущих нефтегазовых компаниях в России: «Лукойл», «Газпром», «Роснефть». Переводческое сопровождение международных телеконференций в компании «Лукойл Оверсиз» в Москве, тематика: геологическая и геофизическая разведка (месторождение «Западная Курна 2» в Ираке, месторождение «Такоради» в Гане). Обучения для персонала в компании «Лукойл Оверсиз», проводимые компанией Technip (США), тематика: основы морской нефтедобычи. Переговоры между «Лукойлом» и компанией Statoil (Норвегия). Устные переводы для первого лица «Лукойл Оверсиз» — переговоры с руководством компании Toyo (Япония). Командировка на Волгоградский НПЗ («Лукойл») для сопровождения инженеров компании FMC Technologies (Норвегия).

Устные переводы для первого лица компании «Газпром Добыча Шельф» — многочисленные переговоры и ежедневные технические совещания с компанией FMC Technologies.

Командировка на Туапсинский НПЗ («Роснефть») для сопровождения инженеров ExxonMobil Russia — модернизация НПЗ (снос и реконструкция) для внедрения новейшей технологии переработки от ExxonMobil.

Иные обучения, семинары, командировки, технические совещания и переговоры.

Период работы: Октябрь 2007 – Июнь 2009

Должность: Переводчик, затем руководитель отдела переводов. Полная занятость в офисе / командировки и поездки к заказчикам.

Работодатель: Группа компаний «ШАНЭКО», г. Москва. www.shaneco.ru

Сфера деятельности компании: Экологическое проектирование, аудит, консалтинг.

Должностные обязанности: Руководство работой отдела. Контроль качества работы переводчиков. Редактирование.

Координация проекта редактирования русских переводов «Руководств по охране окружающей среды, здоровья и труда» Международной финансовой корпорации (IFC, Группа Всемирного банка) — по персональному заказу представителя IFC. В настоящее время отредактированные русские версии доступны онлайн: www.ifc.org/ehsguidelines.

Устные переговоры на технических совещаниях и семинарах. Двухнедельная командировка в Сибирь и на Дальний Восток (Сорский горно-обогатительный комбинат, Жирекенский горно-обогатительный комбинат) для сопровождения инженеров-экологов компании WorleyParsons (Австралия).

Период работы: Июль 2007 – Октябрь 2007[3]

Переводчик-фрилансер. Различные тематики — в основном строительство, экология, автопром.

Период работы: Январь 2006 – Июль 2007

---

[3] Отсутствует в трудовой книжке.

Должность: Редактор. Технический переводчик. Полная занятость в офисе.

Работодатель: «Глагол», г. Москва.

Сфера деятельности компании: Бюро технических переводов**.**

Должностные обязанности: Вычитка и редактирование переводов сторонних переводчиков. Перевод и компиляция переводов в обоих направлениях (англ./рус.). Создание тематических глоссариев. Ведение терминологических баз в памяти переводов Trados и Déjà Vu. Основы вёрстки.

Локализация корпоративного сайта для обучения сотрудников компании Volvo Trucks.

Крупный (более 1 года) проект переводов для компаний Hyundai и KIA (руководства пользователя и бюллетени техобслуживания автомобилей).

Период работы: Ноябрь 1997 – Январь 2006

Должность: Письменный и устный переводчик. Полная занятость / многочисленные командировки.

Работодатель: «Рема, Инк.», г. Москва. www.rhemabooks.org

Сфера деятельности компании: Книжное издательство.

Должностные обязанности: Переводы текстов различных тематик в обоих направлениях (англ./рус.), в т.ч. христианской литературы. Письменные и устные (включая параллельные и синхронные) переводы в обоих направлениях. Сопровождение конференций, семинаров, переговоров. Многочисленные поездки по городам России и в г. Бишкек (Кыргызстан). Туристический гид-переводчик в г. С.-Петербурге.

ОБРАЗОВАНИЕ

Московский Государственный Университет им. М.В. Ломоносова

Годы: 1992–1997

Факультет: Географический

Кафедра: Физической географии и ландшафтоведения.

Специальность: Физическая география России. Ландшафтоведение. Экология. Неполное высшее образование.

Французский университетский колледж при МГУ им. Ломоносова

Годы: 1995–1997

Отделение: Французской литературы

Диплом: Certificat de civilisation française

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ РЕДАКТИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДОВ (неполный список)

- Нефтегазовая промышленность — апстрим (разведка, добыча), мидстрим (транспортировка, хранение), даунстрим (переработка). Горное дело, добыча полезных ископаемых.
- Строительство.
- Сельское хозяйство.
- Науки о земле — ландшафтоведение, геоэкология, геоморфология, гидрология, геология, геофизика, мерзлотоведение, почвоведение.
- Экология (экспертиза, оценка воздействия на окружающую среду).

- Нормативы и стандарты.
- Автомобильная промышленность.
- Авиационная промышленность.
- Охрана труда и промышленная безопасность.
- Физика, в т.ч. физика полимеров.
- ИТ
- Современный разговорный американский английский.
- Философские и религиозные труды классических и современных авторов.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ

- Письменный и устный английский — уровень носителя (любые виды переводов). Быстрое овладение любым техническим лексиконом.
- Вычитка / редактирование переводов.
- Базовый французский (письменные переводы фр.-рус. / фр.-англ.).
- Управление персоналом — распределение заданий, контроль качества, контроль соблюдения сроков, проведение собеседований, наём персонала.
- ПО: MS Office. Adobe Photoshop, Adobe Illustrator. TinkerCAD. Subtitle Workshop. Память переводов (CAT): все продукты Trados и SDL Trados, Across, Déjà Vu, MemoQ, Memsource, Lionbridge Translation Workspace (Xliff Editor), SmartCAT, XTM — профессиональный пользователь.
- Основы HTML/CSS (создание простых веб-сайтов «с нуля»).
- Печать рус./англ. 300 знаков в минуту (слепой метод).
- Фоностенография рус./англ. 90 слов в минуту.

ИНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

- 2007–2010: Читал курс лекций на английском языке по философии и истории религий в Московском Английском Разговорном Клубе (аудитория до 100 человек).